

N° 2104.

ALLEMAGNE ET NICARAGUA

Echange de notes comportant un accord relatif à la suppression des visas des passeports. Managua, le 21 février, et Guatémala, le 30 mars 1928.

GERMANY AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas. Managua, February 21, and Guatemala, March 30, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2104. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REICH ALEMAN Y DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA SOBRE UN ACUERDO PARA LA SUPRESIÓN DEL VISADO DE LOS PASAPORTES. MANAGUA, EL 21 DE FEBRERO Y GUATEMALA, EL 30 DE MARZO DE 1928.

Texte officiel espagnol communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 juillet 1929.

Spanish official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place July 26, 1929.

I.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
REPÚBLICA DE NICARAGUA.
Sección diplomática.
No. 133.

PALACIO NACIONAL, MANAGUA, 21 de febrero de 1928.

EXCELENCIA,

Obra en mi poder la grata comunicación V. 4 No. 8, fechada el día 22 de diciembre del año próximo pasado, en la que Vuestra Excelencia tiene a bien incluirme las bases del convenio sobre la supresión de visas de pasaportes para los nacionales de Nicaragua y Alemania.

Confirmándole mi nota No. 618, me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia que este Gobierno acepta el arreglo, y para el cambio de las notas correspondientes con inserción de las cláusulas del convenio, me he permitido hacer ligerísimas modificaciones de forma en cuanto al lenguaje, dejando intacto el fondo y espíritu de la estipulación. Si Vuestra Excelencia cree conveniente para los intereses de Alemania el aceptar esas modificaciones, ruégole participármelo. El convenio se redactaría así :

Artículo 1:

Los súbditos de un estado pueden ingresar al territorio del otro estado y salir de él cuando les conviniere por los lugares fronterizos oficialmente establecidos, sin visa de pasaporte del otro estado, simplemente en virtud de un pasaporte válido de su país del cual resulte claramente la nacionalidad del portador. Esta concesión no se refiere a portadores de pasaportes extendidos por cualquier motivo a extranjeros, sino solamente a los que llevan pasaportes nacionales. Los pasaportes de esta clase no serán extendidos sino a favor de los nacionales, cuando la nacionalidad conste de manera indubitable.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1928.

¹ Came into force April 10, 1928.

Para niños de menos de 15 años de edad basta una certificación oficial sobre nombre, edad, nacionalidad y domicilio o residencia habitual del niño. La certificación de los niños con más de 10 años de edad debe estar provista de una fotografía sellada por la autoridad que la extiende.

Artículo 2.

No serán modificados por este convenio los reglamentos que estén o se pongan en vigor en el territorio de los dos estados sobre el cierre de las fronteras, rechazo de sujetos no deseables en la frontera, y sobre el registro, residencia y expulsión de extranjeros.

Artículo 3.

Las partes contratantes reservan el derecho de modificar el presente convenio cuando les parezca oportuno en virtud de sus experiencias, por medio de un simple cambio de notas diplomáticas.

Artículo 4.

El convenio entrará en vigor el 10 de abril de 1928, y puede ser denunciado por cada una de las partes contratantes quedando en vigor por un término de tres meses después de la notificación de la denuncia.

En la confianza que Vuestra Excelencia acoja con beneplácito la forma propuesta, ruégole aceptar mis agradecimientos.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. BÁRCENAS MENESES.

A Su Excelencia el señor Wilhelm von Kuhlmann,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Alemania
Guatemala.

II.

Abschrift zu V. S. P. 3219/28.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT,

V. u. No. 8

GUATEMALA, 30 de Marzo 1928.

SEÑOR MINISTRO,

Me es sumamente grato acusar recibo a Vuestra Excelencia de su muy atenta nota fecha 21 de Febrero ppdo. Sección diplomática — No. 133 — que en contestación a la nota de esta Legación fechada 22 de Diciembre ppdo — V. 4 No. 8 — y tocante a la supresión de visas de pasaportes para los nacionales de Nicaragua y Alemania se ha servido dirigirme. En su consecuencia tengo la honra de manifestarle que mi Gobierno está completamente conforme con el texto del arreglo en cuestión como Vuestra Excelencia tan precisamente lo ha redactado en su mencionada nota y que textualmente dice como sigue :

Artículo 1.

Los súbditos de un estado pueden ingresar al territorio del otro estado y salir de él cuando les conviniere por los lugares fronterizos oficialmente establecidos sin visa de pasaporte del otro

estado, simplemente en virtud de un pasaporte válido de su país del cual resulte claramente la nacionalidad del portador. Esta concesión no se refiere a portadores de pasaportes extendidos por cualquier motivo a extranjeros, sino solamente a los que llevan pasaportes nacionales. Los pasaportes de esta clase no serán extendidos sino a favor de los nacionales cuando la nacionalidad conste de manera indubitable.

Para niños de menos de 15 años de edad basta una certificación oficial sobre nombre, edad, nacionalidad y domicilio o residencia habitual del niño. La certificación de los niños con más de 10 años de edad debe estar provista de una fotografía sellada por la autoridad que la extienda.

Artículo 2.

No serán modificados por este convenio los reglamentos que estén o se pongan en vigor en el territorio de los dos estados sobre el cierre de las fronteras, rechazo de sujetos no deseables en la frontera, y sobre el registro, residencia y expulsión de extranjeros.

Artículo 3.

Las partes contratantes reservan el derecho de modificar el presente convenio cuando les parezca oportuno en virtud de sus experiencias, por medio de un simple cambio de notas diplomáticas.

Artículo 4.

El convenio entrará en vigor el 1º de abril de 1928, y puede ser denunciado por cada una de las partes contratantes quedando en vigor por un término de tres meses después de la notificación de la denuncia.

Ya he informado cablegráficamente a mi Gobierno sobre la conclusión del Convenio para que se den las instrucciones correspondientes con la urgencia más posible a las autoridades competentes en Alemania así como a las representaciones diplomáticas y consulares en el Extranjero.

Aprovecho gustoso esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

VON KUHLMANN.

Excmo. Señor
doctor don Carlos Cuadra Pazos,
Secretario de Relaciones Exteriores,
Managua.

¹ TRADUCTION.

N^o 2104. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU REICH ALLEMAND ET DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS DES PASSEPORTS. MANAGUA, LE 21 FÉVRIER, ET GUATEMALA, LE 30 MARS 1928.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA.
Section diplomatique.
N^o 133.

PALAIS NATIONAL,
MANAGUA, 21 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre communication V. 4. N^o 8, du 22 décembre de l'année dernière, à laquelle vous avez bien voulu joindre les bases d'une convention concernant la suppression du visa des passeports pour les ressortissants du Nicaragua et de l'Allemagne.

En vous confirmant ma note N^o 618, je suis heureux de vous informer que mon gouvernement accepte l'arrangement en question ; étant donné que ladite convention est constituée par le présent échange de notes qui contiennent le texte des clauses de l'arrangement, je me

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2104. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE GERMAN REICH AND OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. MANAGUA, FEBRUARY 21, AND GUATEMALA, MARCH 30, 1928.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF NICARAGUA.
Diplomatic Department.
No. 133.

PALACIO NACIONAL,
MANAGUA, February 21, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication V. 4. No. 8, dated December 22, 1927, in which you were good enough to send me the draft of a Convention regarding the abolition of passport visas for nationals of Nicaragua and Germany.

I have the honour to confirm my note No. 618 and to inform you that my Government accepts the agreement and, inasmuch as the Convention is constituted by the present exchange of notes containing the clauses thereof, I have ventured to make some very slight textual changes

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

suis permis d'introduire de très légères modifications de forme, en laissant intacts le fond et l'esprit des stipulations.

Je vous prie de me faire connaître si vous jugez possible, dans l'intérêt de l'Allemagne, d'accepter ces modifications. La convention serait rédigée comme suit :

Article premier.

Les ressortissants de l'un des deux Etats pourront, toutes les fois qu'ils le désirent, pénétrer sur le territoire de l'autre Etat et en sortir, sans le visa de cet Etat, par les postes frontières officiellement reconnus, en présentant seulement un passeport national valide établissant clairement leur nationalité. Cette faveur n'est pas accordée aux porteurs de passeports délivrés pour un motif quelconque à des étrangers, mais uniquement aux porteurs de passeports nationaux. Les passeports de cette dernière catégorie ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon incontestable.

En ce qui concerne les enfants âgés de moins de quinze ans, on n'exigera qu'un certificat officiel, indiquent le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou la résidence habituelle de l'enfant. Le certificat concernant les enfants de plus de dix ans devra être accompagné d'une photographie estampillée par l'autorité qui délivre ledit certificat.

Article 2.

La présente convention ne dérogera pas aux règlements en vigueur dans le territoire des deux Etats concernant la fermeture des frontières, le refoulement des individus indésirables à la frontière, ainsi que la déclaration obligatoire, le séjour et l'expulsion des étrangers.

Article 3.

Les Parties contractantes se réservent le droit de modifier la présente convention lorsqu'elles le jugeront opportun en vertu de l'expérience acquise, au moyen d'un simple échange de notes diplomatiques.

which in no way affect the substance or the spirit of the provisions. I would ask you to be good enough to inform me whether, on behalf of Germany, you are able to accept these changes. The Convention would then be drafted as follows :

Article 1.

The nationals of either State may at any time enter or leave the territory of the other State by officially approved frontier posts, without any passport visa from the other State but simply in virtue of a valid passport from their own country clearly showing the bearer's nationality. This concession applies only to bearers of national passports and not to bearers of passports issued for any reason to foreigners. Passports of this description shall be issued to nationals only when there is no doubt concerning their nationality.

Children under fifteen years of age shall require only an official certificate showing the child's name, age, nationality and domicile or usual residence. Certificates for children over ten years of age must bear a photograph stamped by the authority issuing the certificate.

Article 2.

This agreement shall not affect regulations which are or may in future be in force in the territory of either State regarding the closing of frontiers, the refusal of admittance at the frontier to any undesirable persons, or the registration, residence and expulsion of aliens.

Article 3.

The Contracting Parties reserve the right to modify the present Convention by means of a simple exchange of diplomatic notes whenever experience shows such modification to be desirable.

Article 4.

La présente convention entrera en vigueur le 10 avril 1928 et pourra être dénoncée par chacune des Parties contractantes, mais elle demeurera en vigueur pendant les trois mois qui suivront l'avis de dénonciation.

Dans l'espoir que le texte proposé vous agréera, je saisis cette occasion, etc.

J. BÁRCENAS MENESES.

A Son Excellence
Monsieur Wilhelm von Kuhlmann
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire d'Allemagne,
Guatémala.

II.

Ad. V. S. P. 3219/28
LÉGATION D'ALLEMAGNE.
V. u. N° 8.

GUATÉMALA, 30 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 21 février dernier — Section diplomatique N° 133 — par laquelle vous avez bien voulu répondre à la note de la Légation d'Allemagne du 22 décembre dernier V 4 N° 8, relativement à la suppression du visa des passeports pour les ressortissants du Nicaragua et de l'Allemagne.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement approuve complètement le texte de la convention en question, tel que vous avez bien voulu le rédiger d'une façon si précise dans la note susmentionnée et qui est ainsi libellé :

(Suit le même texte que dans la lettre précédente.)

J'ai informé par câblogramme mon gouvernement de la conclusion de la convention, afin

Article 4.

This Convention shall come into force on April 10, 1928, and may be denounced by either Contracting Party, but it shall remain in force for a period of three months after its denunciation.

In the hope that you will be able to accept the form proposed,

I have the honour to be, etc.

J. BÁRCENAS MENESES.

His Excellency
M. Wilhelm von Kuhlmann,
German Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Guatemala.

II.

Ad. V. S. P. 3219/28.
GERMAN LEGATION.
V. u. No.8.

GUATEMALA, March 30, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated February 21, 1928 — Diplomatic Department No. 133 — by which you were good enough to reply to the note dated December 22, 1927 — V 4 No. 8 — from this Legation, relating to the abolition of passport visas for nationals of Nicaragua and Germany. I have the honour to inform you that my Government entirely approves of the text of the agreement as clearly expressed in your note. The agreement will therefore read as follows :

(Here follows the same text as in the preceding note.)

I have already informed my Government by cablegram of the conclusion of the Convention

qu'il donne les instructions nécessaires le plus rapidement possible aux autorités compétentes en Allemagne, ainsi qu'aux représentants diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Je saisis cette occasion, etc.

VON KUHLMANN.

Son Excellence

Monsieur le Dr don Carlos Cuadra Pazos,
Secrétaire des Affaires étrangères,
Managua.

so that the necessary instructions may be issued as soon as possible to the competent authorities in Germany and also to diplomatic and consular representatives abroad.

I have the honour to be, etc.

VON KUHLMANN.

His Excellency

Dr Carlos Cuadra Pazos,
Secretary for Foreign Affairs,
Managua.